

Научная статья

УДК 81.374

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-38-52>

5.8.2 Теория и методика обучения

(медико-биологические дисциплины,  
высшее образование)

## ПРИНЦИП САМОДОСТАТОЧНОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОСТИ

Владимир Павлович Андреев<sup>1</sup>, Жанна Вячеславовна Плахотская<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова, Санкт-Петербург, Россия

<sup>1</sup>[vpandreev@mail.ru](mailto:vpandreev@mail.ru)

<sup>2</sup>[zannapl@yandex.ru](mailto:zannapl@yandex.ru)

**Аннотация.** Проанализирована роль принципа самодостаточности в обеспечении когнитивных свойств учебных терминологических словарей и узкопрофильных словарей, представляющих микротерминосистемы медицины и биологии. Рассмотрены наиболее распространенные особенности словарей, приводящие к разрыву познавательного процесса, затрудняющие освоение терминосистемы в целом. В их числе: использование терминов, не получивших дефиниций в словаре, неотражение синонимических связей и применение кустового расположения терминов в учебном словаре. Обсуждаются основные причины отхода от самодостаточности и меры по её соблюдению.

**Ключевые слова:** учебный терминологический словарь, самодостаточность словаря, когнитивность, расположение терминов, синонимические отношения

**Для цитирования:** Андреев В.П., Плахотская Ж.В. Принцип самодостаточности терминологического словаря в контексте проблемы когнитивности // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №2. С. 38-52. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-38-52>

Original article

## THE PRINCIPLE OF SELF-SUFFICIENCY TERMINOLOGICAL DICTIONARY IN THE CONTEXT OF THE COGNITION PROBLEM

Vladimir P. Andreev<sup>1</sup>, Zhanna V. Plakhotskaya<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Military medical academy named after S.M. Kirov, Saint Petersburg, Russia

<sup>1</sup>[vpandreev@mail.ru](mailto:vpandreev@mail.ru)

<sup>2</sup>[zannapl@yandex.ru](mailto:zannapl@yandex.ru)

**Abstract.** The role of the principle of self-sufficiency in providing cognitive properties of educational terminological dictionaries and narrow-profile dictionaries representing microterminosystems of medicine and biology is analyzed. The most general features of dictionaries that hinder the cognitive process and make it difficult to master the terminological system as a whole are considered. These include the use of terms that have not been defined in the dictionary, the lack of attention to the presentation of synonyms, and the use of a cluster arrangement of terms in an educational dictionary. The main reasons for the departure from self-sufficiency and measures to comply with it are discussed.

**Keywords:** educational terminology dictionary, dictionary self-sufficiency, cognitiveness, arrangement of terms, synonymic relations

**For citation:** Andreev V.P., Plakhotskaya Zh.V. The principle of self-sufficiency terminological dictionary in the context of the cognition problem, Linguistics & education 2023;2:38-52. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-38-52>

Словари подобны часам: обладать худшими из них лучше, чем не иметь никаких; но и о лучших из них мы не можем утверждать, что они абсолютно точны.  
*С. Джонсон*

## **Введение**

Наиболее эффективным подходом к описанию терминов в учебных целях является когнитивный, предполагающий представление терминов в словаре в виде элементов единой структуры, организованной родовидовыми, словообразовательными, синонимическими и иными отношениями [1]. Отсутствие внимания к установлению связей внутри системы терминов приводит к созданию продуктов, мало пригодных для использования в учебном процессе. Это актуализирует работу по совершенствованию состава терминологических словарей и выдвигает на первый план принцип самодостаточности словаря, заключающийся в том, что любой термин, использованный в контексте определения, получает дефиницию в этом же словаре. Благодаря реализации данного принципа можно исследовать термины не по отдельности, а уделять максимальное внимание их взаимосвязи в мышлении [2]. Такая задача решается эффективно, если авторы имеют определенную подготовку по лексикографии и, одновременно, являются специалистами в той области знания, профессиональный дискурс которой является предметом терминоведческого описания [3].

**Цель** данной работы: изучить, в какой мере принцип самодостаточности реализуется в новейший период российской истории в словарных продуктах медико-биологического профиля и как степень его реализации влияет на решение проблемы когнитивности. Для достижения этой цели было необходимо рассмотреть состав словарей медицины и смежных областей знаний с 1987 года, начала ломки старых экономических отношений, по 2017 год включительно, выявить наиболее типичные особенности словарей, установить причины нарушения принципа самодостаточности.

**Объект** исследования – состав словарей фундаментальной библиотеки ВМедА им. С.М. Кирова.

## Результаты и обсуждение

СЛОВАРЬ ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ [4]. Содержит около 4000 терминов и предназначен для физиологов, врачей, преподавателей и студентов медицинских вузов и биологических факультетов университетов. Термины расположены в алфавитном порядке. Составные термины с общим родовым термином, находящиеся между собой в смысловом родстве, объединены в цепочку, что характерно, например, для родовой лексемы «диабет» [4, с. 137].

Словарные статьи характеризуются высоким уровнем информативности. Словарь включает ряд терминов из смежных дисциплин, представляет терминосистему физиологии в целом, обладает когнитивными свойствами, благодаря чему может быть использован в учебном процессе. Однако принцип самодостаточности не выдержан. Например, в статье «ОРГАНЕЛЛА (Ы)» даны примеры, в числе которых *митохондрии, лизосомы, микротрубочки, микрофиламенты* [4, с. 255]. Статей, имеющих дефиниции к терминам *микротрубочки* и *микрофиламенты*, словарь не содержит.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ ПО АНАТОМИИ ЧЕЛОВЕКА [5]. Содержит более 780 терминов и адресован студентам и специалистам биологического и медицинского профиля, учащимся и преподавателям старших классов средних школ, техникумов и училищ.

Словарь построен по смешанному принципу. Термины сгруппированы по принадлежности к той или иной системе органов, а внутри ее – в алфавитном порядке. Такой подход предполагает, что обучающийся априори знает, к какой из систем органов незнакомый объект относится. Однако нельзя исключить, что пользователь будет искать, например, термин «апоневроз» в разделе «Нервная система и органы чувств». Между тем он отнесен к разделу «Опорно-двигательный аппарат». Очевидно, осознавая определенные недостатки, присущие кустовому расположению терминов, авторы поместили в конце книги предметный указатель, представляющий собой словник этого словаря.

Принцип самодостаточности не реализован. Например, статья «Кость тазовая» содержит текст: «В ямке вертлужной впадины имеется полулунная

суставная поверхность, которая служит для сочленения с головкой бедра». Термины *вертлужная впадина* и *головка бедра* в данном словаре не определены.

СЛОВАРЬ ПСИХИАТРИЧЕСКИХ И ОТНОСЯЩИХСЯ К ПСИХИЧЕСКОМУ ЗДОРОВЬЮ ТЕРМИНОВ, изданный в 1991 году под эгидой Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) [6]. Содержит более 300 терминов и состоит из трех частей: названия болезней, названия симптомов, термины для более отвлеченных понятий. В каждой из этих частей материал расположен в алфавитном порядке. В контексте статей используются шрифтовые выделения для установления связей между терминами.

Для словаря показательное отсутствие синонимов в словнике. Так, синонимами *депрессии униполярной* являются словосочетания *периодическая депрессия* и *рецидивирующая депрессия*. Они могут встречаться в публикациях по психиатрии. Пользователь, нашедший их в какой-либо статье, не обнаружит их в данном словаре.

СЛОВАРЬ ИММУНОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ [7]. Содержит более 500 терминов. Стилль построения словарных статей соответствует форме, принятой для отраслевых словарей с расположением терминов в алфавитном порядке. Используются отсылки «см.» для установления связей внутри терминологической системы. Когнитивная составляющая в словаре представлена слабо. Не реализован принцип самодостаточности. Например, *пропердин* определен как «белковый компонент нормальной сыворотки, хорошо абсорбирующийся на *зимозане*». Термин *зимозан* в словаре не определен.

Встречаются статьи, не содержащие определений: {**Преднизолон**. Высокие дозы П. отрицательно влияют на функцию коры надпочечников, а небольшие – способствуют ее активации}<sup>1</sup>.

В ряде словарных статей дефиниции даны в форме, которая суть термина не раскрывает: {**Идиосинкразия** – один из типов повышенной чувствительности немедленного типа}. Термин лишь подведен под родовое понятие. Нет сведений

---

<sup>1</sup> Текст в фигурных скобках здесь и далее представлен в виде, характерном для первоисточника, включая шрифтовые выделения, абзацы, сокращения и пр.

о том, чем данный тип отличается от других вариантов повышенной чувствительности.

ИММУНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК [8] предназначен для студентов медицинских институтов и биологических факультетов университетов и охватывает около 200 основных терминов, на которых базируется клиническая иммунология, что в 2,5 раза меньше чем в словаре И.А. Болотникова [7], адресованном специалистам.

Недостатком словаря является несоблюдение принципа самодостаточности. Так, в дефиниции к термину *лимфокины* используется термин *митогены*, который не разъясняется ни попутно, ни в особой словарной статье [8, с. 28]. Составной термин *мостики дисульфидные* получил в данном словаре недостаточное разъяснение: {МОСТИКИ ДИСУЛЬФИДНЫЕ – связи, соединяющие тяжелые и легкие цепи иммуноглобулина} [8, с. 32]. Такая дефиниция не учитывает распространенность этих связей в организации структуры других белков.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ПО АВИАЦИОННОЙ И КОСМИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЕ [9]. Содержит свыше 300 терминов и решает задачу разъяснения терминов и понятий, относящихся к практике медицинского обеспечения полетов, повседневной педагогической, научно-исследовательской и служебной деятельности авиационных врачей. Порядок расположения статей в словаре строго алфавитный.

Недостатком словаря являются нечеткие определения близких по значению терминов, что проявляется, например, в дефинициях к терминам «резервы физиологические» и «резервы функциональные». Поскольку физиология представляет собой научную дисциплину, изучающую функциональную активность организма, его систем и органов, противопоставление резервов физиологических резервам функциональным может показаться логически не оправданным. Определенную ясность в вопрос о необходимости не одного, а двух определений внесли бы дефиниции к терминам, упоминаемым в определениях: *специфическая функция, покой физиологический*,

*усложненные условия среды*. Однако они дефиниций не получили, т.е. принцип самодостаточности не реализован.

ОСНОВЫ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ [10]. Пособие содержит 1578 статей и построено по схеме словаря с алфавитным расположением помещенных в него терминов. Представляет попытку дать определения терминов биологии в форме понятной не только студентам и учащимся, но и широкому кругу читателей. Такой подход сопряжен с риском чрезмерной адаптации и упрощения разъяснений.

Объем статей не стандартизирован, что обусловлено авторским противопоставлением терминов понятиям. В предисловии приводится разъяснение: «...объем статей, посвященных понятиям, намеренно увеличен по сравнению со статьями, объясняющими термины» [10, с. 9]. Такая постановка вопроса весьма нелогична, т. к. понятием в формальной логике называется форма мышления, отражающая и фиксирующая существенные признаки вещей и явлений объективной действительности [11, с. 122]. Применительно к словарной статье, понятие – это суждение об объекте, обозначаемое термином. Там же автор представляет перечень «понятий», знакомство с которыми, позволяет убедиться, что каждое слово в нем является термином [10, с. 6]. Таким образом, в пособии некоторые термины, имеющие обращение в рамках биологической науки, противопоставлены понятиям как теза и антитеза. Между тем, понятий без терминов, которые их представляют, не существует.

Не проработан вопрос о применении синонимов. Например, при рассмотрении двух отдельных статей – «Органеллы» [10, с. 225] и «Органоиды» [10, с. 227]. Первые определены, как «постоянные структуры цитоплазмы клетки, выполняющие определенные функции», а вторые – как «постоянные структуры клеток, обеспечивающие выполнение специфических функций в процессе ее жизнедеятельности (см. Органеллы)». Целесообразна единая словарная статья с указанием синонимической связи между этими двумя словами.

В числе достоинств – использование в этимологических справках к терминам кириллической орфографии. Это мотивировалось необходимостью облегчить восприятие текста неспециалистами, а также тем, что латинские эквиваленты не отражают греческое написание. Так, в справке о происхождении термина «агранулоциты» автор пишет: {**Агранулоциты** (греч. *a* – отрицательная + лат. *гранулум* – зернышко + греч. *китос* – клетка, сосуд)} [10, с. 13]. В целом данная книга обнаруживает ряд недостатков, обусловленных отсутствием у автора должной осведомленности в разделах лингвистических исследований, связанных со словарным делом.

**МИКРОБИОЛОГИЯ: СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ** [12]. Справочник содержит более 1000 статей, объясняющих часто употребляемые термины современной микробиологии и предназначен для студентов и преподавателей естественных факультетов вузов, сузов, специалистов и научных работников в области микробиологии. Использование автором шрифтовых выделений основных и попутно определяемых терминов, а также синонимов, отсылок и сокращений облегчает освоение терминологии.

В словаре имеются признаки несоблюдения принципа самодостаточности. Например, при некоторых терминах указаны их синонимы: {**ОЛИГОСАХАРА́,** **ОЛИГОСАХАРА́ЙДЫ...**} [12, с. 164]. Также: {**ИНВЕРТА́ЗА,** **САХАРА́ЗА...**} [12, с. 108-109]. Однако обратные отсылки от редко употребляемых терминов (олигосахариды, сахараза) к основной форме отсутствуют. Читатель, встретивший эти формы в специальной литературе, не сможет найти их в данном словаре и перейти к определению.

**МЕДИЦИНСКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ** [13] включает около 10000 терминов по всем основным разделам медицины и в аннотации адресован широкому кругу читателей. Однако в предисловии имеется косвенное указание на то, что книга предназначена практикующим врачам, которые в своей профессиональной деятельности обычно используют не более 3–4 тыс. терминов. То есть словарь фактически является не толковым, а терминологическим.

Термины в обсуждаемом словаре расположены в алфавитном порядке. Принцип самодостаточности в словаре реализован не в полной мере: {**ЛИМФОГРАНУЛОМАТОЗ** (син. Болезнь Ходжкина) – злокачественная гиперплазия лимфоидной ткани с образованием лимфогранулем в лимфоузлах и внутренних органах} [13, с. 101]; {**МАНИАКАЛЬНО-ДЕПРЕССИВНЫЙ ПСИХОЗ** (син. Циклофрения) – психическая болезнь с фазами депрессии, маниями, сменяющимися интермиссиями} [13, с. 105]. Используемые в дефинициях термины *лимфогранулемы*, *лимфоузлы*, *интермиссии* собственных определений не получили.

ГИГИЕНА: СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ [14]. Охватывает более 1500 терминов. Принцип самодостаточности не реализован. Имеются отсылки к словарным статьям, которых в словаре нет. Например: {**ДИСТРЕСС** [англ. distress – страдание] – отрицательная неспецифическая реакция организма на любое внешнее воздействие, «плохой стресс». См. Стресс; ср. Эвстресс}. Термины *стресс* и *эвстресс* своих дефиниций не получили. Аналогичная ситуация с термином *дезактивация поверхности*: {**КОЭФФИЦИЕНТ ДЕЗАКТИВАЦИИ** [лат. Coefficiens – содействующий] – количественный показатель, характеризующийся эффективностью дезактивации и измеряемый отношением уровней радиоактивного загрязнения до и после дезактивации. См. *Дезактивация поверхности*.}. Термин, на который дается отсылка, не получил дефиниции и отсутствует в словаре. Эти примеры свидетельствуют о том, что общая редакция словаря была недостаточно глубокой.

БИОЛОГИЯ. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ (С АНГЛИЙСКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ) [15]. Словарь включает около 5000 терминов биологии начала XXI века, употребляемых в школьных и в общих вузовских курсах. В нем содержатся основные термины анатомии и физиологии человека и животных, физиологии высшей нервной деятельности, цитологии, гистологии, генетики, эмбриологии, микробиологии, биохимии, биофизики, молекулярной биологии, экологии.

Если какой-либо термин, использованный для разъяснения значения заголовочного слова, истолкован попутно в тексте словарной статьи, то он в ней выделяется разрядкой: {**ВЕСТИБУЛЯРНЫЙ АППАРАТ, орган равновесия** [**vestibular apparatus, organ of equilibrium**]. *Орган*, воспринимающий изменение положения головы и тела в пространстве, а также направление движения. Состоит из чувствительных *волосковых клеток* и эндолимфы – жидкости, заполняющей *перепончатый лабиринт*. На верхушках *волосковых клеток* имеются пучки волосков (от 40 до 110), часть из которых покрыта желеобразной мембраной с вкраплениями отолитов – кристаллов кальцитов, а часть – желеобразным колпачком – купулой. При движении головы или тела происходит движение эндолимфы, которая смещает купулы или отолиты, что вызывает появление *нервного импульса* в соответствующих рецепторных *волосковых клетках*.} [15, с. 105]. Рассмотренные термины *эндолимфа*, *отолиты* и *купула* попутно истолкованы в словарной статье, где с их помощью дано определение заголовочному слову – термину «вестибулярный аппарат». Термины, доступные пониманию на бытовом уровне, в словарь не включены. Например, словосочетание «шаровидная головка», названия общеизвестных животных, включенные в контексты словарных статей в качестве примеров (верблюд, волк, тигр и т. п.). Таким образом, словарь отвечает критериям самодостаточности, удобен в учебном процессе и позволяет осваивать не только значения отдельных терминов, но терминосистему в целом.

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ БИОХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ** [16]. Словарь содержит свыше 300 терминов и химических формул веществ, относящихся к различным классам соединений, участников обмена веществ и рассчитан на студентов, изучающих биохимию.

Недостатком словаря является несоблюдение принципа самодостаточности. Например, в статье «Глутатион» обсуждается роль свободной SH-группы, которая может окисляться с образованием *дисульфидного мостика*, связывающего две молекулы глутатиона. Дефиниция к термину *дисульфидный мостик* не дана [16, с. 26]. Рассматривая в статье «Енолаза»

реакцию превращения 2-фосфоглицериновой кислоты в фосфоенолпировиноградную кислоту, авторы отмечают, что данная реакция является важным этапом в процессе анаэробного распада углеводов, помещая в круглые скобки отсылку – (см. гликолиз) [16, с. 32]. Однако в словаре статья, посвященная гликолизу, отсутствует.

СПРАВОЧНИК ТЕРМИНОВ И ОПРЕДЕЛЕНИЙ ПО ПРОТИВОХИМИЧЕСКОЙ И БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ НАСЕЛЕНИЯ [17]. Содержит более 2000 терминов по вопросам противохимической и биологической защиты населения. Издание рассчитано на специалистов и не предназначено для использования в учебном процессе. Между тем, когнитивная составляющая в словаре ярко выражена. Во многих статьях присутствует контекст, содержащий обсуждение термина, а также приводятся комментарии к его происхождению или этимологии. При упоминании в словарных статьях терминов, включенных в данный справочник, они выделяются курсивом, как и синонимы или английские эквиваленты.

РАДИОБИОЛОГИЯ, РАДИАЦИОННАЯ ФИЗИОЛОГИЯ И МЕДИЦИНА: СЛОВАРЬ СПРАВОЧНИК [18]. Издание содержит порядка 400 терминов и предназначено студентам медицинских и биологических вузов, аспирантам и соискателям ученых степеней по специальности «радиобиология».

В словаре не реализован принцип самодостаточности. Например, в контексте статьи «Радионуклиды» попутно упоминается термин *нуклиды*, который не имеет собственной дефиниции [18, с. 124]. В некоторых статьях отдельные термины фактически не определяются, а лишь подводятся под более общие, родовые понятия: {**ПОЗИТРОН** – элементарная частица, в ядерной физике, относимая к лептонам, имеет положительный заряд и массу, равную массе электрона, т. е.  $1/1837$  от массы протона или нейтрона} [18, с. 109]. Отметим, что дефиниция для термина *электрон* точно такая же, а различия намечены лишь в контекстной фразе [18, с. 155]. Если отсутствие в словаре определения для составного термина «элементарные частицы» можно объяснить

его изучением еще на школьном уровне, то термин «лептоны», как родовой по отношению, как к *позитрону*, так и к *электрону*, следовало поместить в обсуждаемый словарь и снабдить соответствующей дефиницией, либо вовсе не использовать в определении.

## **Заключение**

Приведенные в данном исследовании примеры демонстрируют, как сложность объекта определения заставляет авторов-составителей упоминать в словарной статье другие термины, которые могут быть знакомы либо неизвестны читателю. Далеко не все такие термины получают разъяснение в этом же словаре. Отсутствие дефиниций попутно упомянутых терминов приводит к недопониманию исходного определения, разрывает когнитивный процесс. По этой причине в словарных статьях целесообразно не упоминать термины, значение которых не разъясняется в данном словаре, либо с необходимостью давать определения всем терминам, даже если они относятся к иной научной дисциплине.

Самым распространенным недостатком большинства рассмотренных словарей является высокая встречаемость в контекстах статей терминов, которые не имеют дефиниций. На втором месте – слабая проработка синонимов, включая отсутствие отсылок к основной форме от менее употребляемых. На третье место помещаем построение словаря по кустовому или смешанному принципу. Этот принцип, распространенный в создании продуктов, играющих исследовательскую роль, нельзя признать оптимальным для использования в учебном процессе. Наконец, встречаются словарные статьи, где термин не определен, а обсуждаются частные свойства объекта, подлежащего определению. Перечисленные особенности приводят к разрыву информационных цепочек, нарушают когнитивный процесс. Установлено также, что словарей, в которых принцип самодостаточности реализуется вполне последовательно, в выбранный период времени выпущено недостаточно. Анализ состава остальных показал, что уход от этого принципа редко бывает сознательным, а еще реже обоснованным. В данной работе можно привести лишь

два примера такой обоснованности, когда словарь создается в дополнение к обязательной учебной литературе [5, 16].

Причин несоблюдения самодостаточности выявлено несколько. Наиболее распространенной является наивное манкирование этим принципом. Возможно, это объясняется тем, что самодостаточность редко рассматривается в специальной и учебной литературе по лексикографии, а потому и недооценивается составителями.

Человеческий фактор, как стихийный ограничитель к применению принципа самодостаточности, проявляет себя, например, в ситуациях, когда словник поделен между авторами по разделам алфавита, и они вынуждены делать отсылки (*см. ср.*) в чужие рабочие участки, побуждая коллег увеличивать объем их работы, но обнаруживая с их стороны сопротивление.

Недооценка возможности администрирования в научном руководстве. Руководитель может на первом этапе словарной работы, после распределения авторов по алфавитным или тематическим разделам словника, дать установку на описание попутно упомянутых терминов авторам тех разделов, где встретился основной термин. То есть, если автор вынужден делать отсылку к термину из другого раздела, но по словнику видит, что такого термина в нем нет, он должен труд по созданию дополнительной словарной статьи брать на себя самого.

Недостатки научного редактирования. В словарном деле работа технического редактора весьма ограничена и не может включать в себя лексикографические правки. Именно научный редактор должен осуществить проверку словаря на самодостаточность и не допустить упоминания терминов, не представленных дефинициями, а также неудовлетворенных отсылок (*см. ср. противоп.* и т. п.).

Мы рассмотрели основные причины, которые обуславливают отход от принципа самодостаточности в словарной работе. На наш взгляд, они легко устранимы. Однако проблема не ограничивается созданием словарей для учебного процесса. В самом общем плане, рост внимания к принципу самодостаточности словаря должен быть поддержан тем, что нарастающая

дифференциация наук и областей знания облегчает обмен информацией в пределах узкой специальности, но затрудняет взаимопонимание в рамках макротерминосистемы медицины. Свободно ориентируясь в пределах своей узкопрофессиональной системы терминов, специалист испытывает трудности, вступая в контакт с представителями смежных дисциплин при изучении общего объекта [19]. В этом плане требуется не отходить от принципа самодостаточности в узкопрофильном терминологическом словаре и давать в нем дефиниции всем упомянутым в определениях терминам, а не только терминам "титульной" специальности [20].

©Андреев В.П., Плахотская Ж.В., 2023

#### Сведения об авторе(ах)

Андреев  
Владимир Павлович

кандидат биологических наук, доцент, ФГБВОУ ВО Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова, Санкт-Петербург  
vpandreev@mail.ru

Плахотская  
Жанна Вячеславовна

научный сотрудник, ФГБВОУ ВО Военно-медицинская академия им. С.М. Кирова, Санкт-Петербург  
zannapl@yandex.ru

#### Information about author(s)

Andreev  
Vladimir Pavlovich

candidate of biology, associate professor, FSBMEI HE Military medical academy named after S.M. Kirov, St. Petersburg  
vpandreev@mail.ru

Plakhotskaya  
Zhanna Vyacheslavovna

researcher, FSBMEI HE Military medical academy named after S.M. Kirov, St. Petersburg  
zannapl@yandex.ru

#### Список источников

1. Ковина Т.П. От концепции до реализации: опыт разработки электронного учебного пособия // Известия Московского государственного технического университета. – МАМИ. – 2014. – Т.5. – № 1 (19). – С. 176-180.
2. Алиева С.К. Полипарадигмальный аспект исследований в современной терминологии // Вестник науки и образования. – 2018. – Т.1. – № 5 (41). – С. 73-78.
3. Медведева И.В. Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина: на материале фонетических терминов: автореферат дис. ... канд. филолог. наук. – Уфа, 2000. – 18 с.
4. Словарь физиологических терминов: отв. ред. О.Г. Газенко. – М.: – Наука, 1987. – 446 с.
5. Борисевич А.И. Словарь терминов и понятий по анатомии человека / А.И. Борисевич, В.Г. Ковешников, О.Ю. Роменский. – М.: Высшая школа, 1990. – 271 р.
6. Словарь психиатрических и относящихся к психическому здоровью терминов. – Женева: Всемирная организация здравоохранения, 1991. – Т.1. – 79 с.
7. Болотников И.А. Словарь иммунологических терминов; 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Росагропромиздат, 1991. – 125 с.

8. Гариб Ф.Ю., Каримов Х.Я., Гамиянц Н.А. Иммунологический словарь-справочник. – Ташкент: ТашГосМИ, 1993. – 68 с.
9. Терминологический словарь по авиационной и космической медицине / В.И. Копанев, Е.С. Бережной, А.А. Боченков [и др.]; под общей ред. В.А. Пономаренко. – Спб.: Военно-мед. музей МО РФ. 1994. – 67 с.
10. Сыч В.Ф. Основы биологической терминологии. – Ульяновск: Издательство УлГУ, 2003. – 456 с.
11. Мостовенко Н.П. Дефиниция в советских универсальных энциклопедиях // Проблема определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 121-133.
12. Фирсов Н.Н. Микробиология: словарь терминов. – М.: Дрофа, 2005. – 256 с.
13. Ривкин В.Л. Бронштейн А.С., Лишанский А.Д. Медицинский толковый словарь; изд. 4-е доп. – М.: Медпрактика-М, 2005. – 296 с.
14. Мельниченко П.И., Огарков П.И., Лизунов Ю.В. Военная гигиена и военная эпидемиология: учебник. – М.: Медицина, 2006. – 400 с.
15. Биология. Толковый словарь (с английскими эквивалентами): около 5000 терминов / Андреев В.П., Марков А.Г., Дубенская Г.И., Сороколетова Е.Ф.; под общ. ред. проф. В.П. Соломина и доц. В.П. Андреева: 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. – 660 с.
16. Кунижев С.М. Денисова Е.В., Андрусенко С.Ф. Краткий словарь биохимических терминов; 2-е изд. – М.: Вузовская книга, 2007. – 88 с.
17. Справочник терминов и определений по противохимической и биологической защите населения: под ред. проф. В.Д. Гладких, проф. В.Б. Назарова // ФГУП НПЦ «Фармазащита» Федерального медико-биологического агентства. – М.: Комментарий, 2016. – 256 с.
18. Легеза В.И. Радиобиология, радиационная физиология и медицина: Словарь-справочник: 3-е изд., испр. и доп. – СПб.: Фолиант, 2017. – 176 с.
19. Матвеева О.В. К вопросу об упорядочении современной медицинской терминологии // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2012. – № 12. – С. 263-268.
20. Соломин В.П., Андреев В.П. Биологический учебный терминологический словарь: Проблемы создания и варианты использования. – СПб., Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 48 с.

### References

1. Kovina T.P. Ot koncepcii do realizacii: opyt razrabotki eiektronnogo uchebnogo posobia [From the concept before realisation: experience of working out of the electronic manual]. Izvestiya Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta MAMI [News of Moscow state technical university MAMI], 2014. – Vol. 5. – No. 1. – Pp. 176-180.
2. Alieva S.K. Poliparadigmal'nyj aspekt issledovanij v sovremennoj terminologii [Polyparadigm aspect of researches in modern terminology]. Vestnik nauki i obrazovaniya [Science and education bulletin], 2018. – Vol. 1. – No. 5 (41). – Pp. 73-78.
3. Medvedeva I.V. Principy sostavleniya terminologicheskogo slovarya, otrazhayushchego mnogoaspektnuyu harakteristiku termina: Na materiale foneticheskikh terminov [Principles of drawing up of the terminological dictionary reflecting the multidimensional characteristic of the term: On a material of phonetic terms]. Avtoreferat diss. .... kand. filolog. nauk [The author's abstract PhD thesis On competition scientific Degrees of a Cand. Phil. Sci]. Upha, 2000. – 18 p.
4. Slovar' fiziologicheskikh terminov [The dictionary of physiological terms]: otv. red. O.G. Gazenko. M.: Nauka, 1987. – 446 p.
5. Borisevich A.I. Slovar' terminov i ponyatij po anatomii cheloveka [The dictionary of terms and concepts on human anatomy]. M.: Vysshaya shkola, 1990. – 271 p.

6. Slovar' psichiatricheskikh i otnosyashchihsya k psichicheskomu zdorov'yu terminov [The dictionary of terms and concepts on human anatomy]. Zheneva: Vsemirnaya organizaciya zdavoohraneniya, 1991. – Vol. 1. – 79 p.
7. Bolotnikov I.A. Slovar' immunologicheskikh terminov [The dictionary immunological terms]. M.: Rosagropromizdat, 1991. – 125 p.
8. Garib F.YU. Immunologicheskij slovar'-spravochnik [The Immunologicheskij dictionary-directory]. Tashkent: TashGosMI, 1993. – 68 p.
9. Kopanev V.I. Terminologicheskij slovar' po aviacionnoj i kosmicheskoy medicine [The terminological dictionary on aviation and space medicine]. Spb.: Voenno-med. muzej MO RF, 1994. – 67 p.
10. Sych V.F. Osnovy biologicheskoy terminologii [Bases of biological terminology]. Ulyanovsk: Publishing house UIGU, 2003. – 456 p.
11. Mostovenko N.P. Definiya v sovetskikh universal'nyh enciklopediyah [Definition in the Soviet universal encyclopaedias]. Problema opredelenij terminov v slovaryah raznyh tipov [Problem of definitions of terms in dictionaries of different types]. L.: Nauka, 1976. – Pp. 121-133.
12. Firsov N.N. Mikrobiologiya: slovar' terminov [Microbiology: the dictionary of terms]. M.: Drofa, 2005. – 256 p.
13. Rivkin V.L. Medicinskij tolkovyj slovar'; izd. 4-e dop. [Medical explanatory dictionary; publish. 4 supplemented]. M.: Medpraktika-M, 2005. – 296 p.
14. Mel'nichenko P.I. Voennaya gigiena i voennaya e'pidemiologiya: uchebnik [Military hygiene and military epidemiology: the textbook]. M.: Mediczina, 2006. – 400 p.
15. Andreev V.P. Biologiya. Tolkovyj slovar' (s anglijskimi ekvivalentami): okolo 5000 terminov: 2-e izd., pererab. i dop. [Biology. An explanatory dictionary (with English equivalents): about 5000 terms: 2-e publish., the reslave supplemented]. SPb.: Publishing house RGPU im. A.I. Gercena, 2006. – 660 p.
16. Kunizhev S.M. Kratkij slovar' biohimicheskikh terminov; 2-e izd. [The short dictionary of biochemical terms: 2-e publish.]. M.: Vuzovskaya kniga, 2007. – 88 p.
17. Gladkih V.D. Spravochnik terminov i opredelenij po protivohimicheskoy i biologicheskoy zashchite naseleniya [The directory of terms and definitions on antigas and biological protection of the population]. FGUP NPC «Farmazashchita» Federal'nogo mediko-biologicheskogo agentstva [Federal medical and biologic agency]. M.: Kommentarij, 2016. – 256 p.
18. Legeza V.I. Radiobiologiya, radiacionnaya fiziologiya i medicina: Slovar'-spravochnik: 3-e izd., ispr. i dop. [Radiobiology, radiating physiology and medicine: the Dictionary-directory: 3 publish.]. SPb: Foliant, 2017. – 176 p.
19. Matveeva O.V. K voprosu ob uporyadochenii sovremennoj medicinskoj terminologii [To a question on streamlining of modern medical terminology] Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of humanitarian and natural sciences], 2012. – No 12. – Pp. 263-268.
20. Solomin V.P., Andreev V.P. Biologicheskij uchebnyj terminologicheskij slovar': Problemy sozdaniya i varianty ispol'zovaniya [The biological educational terminological dictionary: Problems of creation and use variants]. SPb., Publishing house RGPU im. A.I. Gercena, 2007. – 48 p.